

GOD OF STRONG LEGS

足腰神様 (*Ashikoshigamisama*)

Text: Tsukushi Kawayanagi

Translation: Lisa Vogt

ぶん かわやなぎ つくし

やく リサ・ヴォート



Illustrations: Tamae Tsuyuki

え つゆき たまえ

Solo Story-Telling for Disaster Prevention Children's Picture Book Series

Part 5



This is a seaside town.

Taro is now standing on top of the higher hill.

The town's evacuation drill takes place today.

The evacuation site is on the higher hill, safe in an earthquake and tsunami.

So, I've come straight up here and am waiting for everyone.

ここは、ある^{うみべ}海^{まち}辺の町。

たろうくん いま たか ほう たかだい た
太郎君は今、高い方の高台のてっぺんに立っています。

きょう ちょうない ひなんくんれん ひ
今日は町内の避難訓練の日。

ひなんばしょ じしん お つなみ き だいじょうぶ たか ほう たかだい き
避難場所は、地震が起きて津波が来ても大丈夫なよう、高い方の高台と決められて
います。

だから、ま さき のぼ
だから、真っ先にここに登って、みんなを待っているのです。

After waiting a while, the mayor came and said,

“Taro, I thought you’d be here. Everyone has gathered on the lower hill.”

“But Mr. Mayor, the evacuation site is here, on the higher hill, isn’t it?”

“That’s true, but as I’ve told you before, there are many elderly people among the townspeople. It’s difficult for them to climb all the way up here, so we’ll all assemble on the lower hill during drills.”

Taro was scolded by his neighbors, Satoshi and Midori.

“When in a group, you must do as you’re told.”

“Don’t cause trouble for the mayor.”

Taro was not convinced.

Satoshi is a school teacher. Before he became a teacher, he had to educate his students just like a real teacher during practical training sessions.

Midori is a beautician. Before becoming a hairdresser, she must have practiced cutting real people’s hair.

Why don’t they do the evacuation drills, where lives are at stake, the same way they do the real thing?

しばらく待っていると、町長がやって来て、

「太郎君、やっぱりここにいたか。みんな、低い方の高台に集まっているんだよ。」

「でも町長、避難場所はこちらの、高い方の高台ですよ？」

「それはそうだが、前にも言っただろう。町民の中にはお年寄りも多い。ここまで

登るのは大変だから、訓練のときは全員低い方の高台に集まるようにって。」

太郎君は、ご近所のさとしさんやみどりさんに怒られてしまいました。

「太郎君、団体行動をするときは、言われたことを守りなさい。」

「町長さんに、ご迷惑をお掛けしちゃだめよ。」

太郎君は、納得できませんでした。

さとしさんは学校の先生。先生になる前、教育実習で、本物の先生と同じように

生徒に授業をしたはずなのに。

みどりさんは美容師。美容師になる前、本物の人の髪を切って練習したはずなのに。

どうして、命のかかっている避難訓練は、本番と同じようにやらないんだろう？



On the next evacuation drill day, Taro once again climbs to the top of the higher hill.

Today, he invited Haru to join him.

Haru is the oldest person in the town.

She has been living alone since her husband passed away some years ago.

“Oh... This is exhausting....”

つぎ ひなんくんれん ひ たろうくん たか ほう たかだい め ざ のぼ
次の避難訓練の日。太郎君はまた、高い方の高台のてっぺんを目指して登っています。

きょう さそ
今日は、はるさんも誘いました。

はるさんは、この町で一番のお年寄り。

なんねん まえ さきだ ひとり く
何年か前におじいさんに先立たれてからは、一人で暮らしています。

「ああ… こりゃあ、つか
疲れるねえ…。」

“Haru, hang in there. Let’s go to the top. When an earthquake actually hits, you’ll have to climb up here with your own feet so that the tsunami doesn’t reach you.”

Huffing and puffing.

One, two, one, two. Step by step.

Haru’s feet did not move very fast.

And, right then...

Hey, Taro!

The mayor came looking for them.

And again, he was scolded.

“Haru seems to be having a hard time. What you are doing is bullying the elderly!”

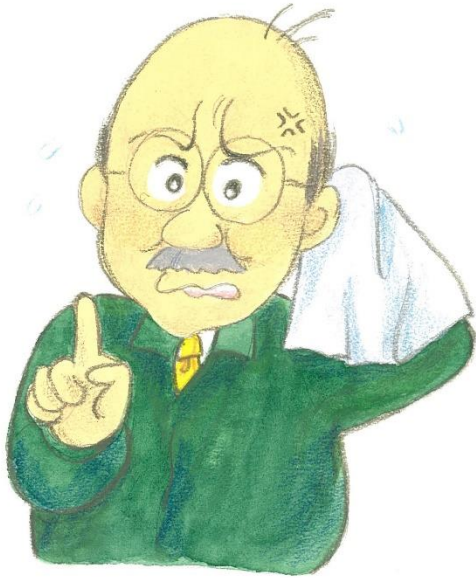
Taro was at a loss.

“Isn’t an evacuation drill to see if you can evacuate properly when a tsunami really hits?

What is an evacuation drill?

Is this a drill where everyone is going to criticize me?”

「はるさん、^{がんば}頑張って。てっぺんまで行ってみよう。本当に^{ほんとう}地震^{じしん}が来たときには、
^{つなみ}津波に^お追いつかれないように、^{じぶん}自分の^{あし}足で^{のぼ}登らないといけないんだから。」



はあはあ、ふうふう。

よいしょ、こらしょ。

はるさん、なかなか、^{あし}足が^{すす}進みません。

と、そのとき…

「こら、^{たろうくん}太郎君！」

^{ふたり}二人を^{さが}探しに^き来た^{ちょうちょう}町長^{みつ}に見付かって、^{おこ}またしても、怒られてしまいました。

「はるさんが、つらそうじゃないか。^{きみ}君のやっていることは、^{としよ}お年寄りいじめだ！」

^{たろうくん}太郎君は、わからなくなっていました。

“本当に^{ほんとう}津波^{つなみ}が来たときに、ちゃんと^{ひなん}避難できるのか、やってみるのが、^{ひなんくんれん}避難訓練

なんじゃないのか？

^{ひなんくんれん}**避難訓練** って、なんなんだ？

みんなが^{ぼく}僕を ^{ひなん}**非難**^{くんれん}**する訓練** なのか？”

Haru, agreeing with the mayor, said, “These drills are too much, my legs feel like lead...

If there’s an earthquake, just run away without me.”

Leaving Haru and running away is out of the question.

But she shouldn’t have to do what she doesn’t want to do.

What can be done so that Haru can climb to higher ground without suffering?

はるさんも、「避難訓練はしんどいよ、あたしゃもう、足が棒みたいになっちまって…。

もし地震が来たら、私に構わず逃げておくれ。」

はるさんを置いて逃げるなんてできません。

でも、はるさんの嫌がることも、させたくありません。

はるさんが、つらいと感じることなく高い方の高台に登れるようになるには、どうしたらいいだろう？

“OK, I have an idea!”

A few days later, Taro came to Haru's house.

“I have come up with a way for you not to have to do evacuation drills. Let's visit the God of Strong Legs.”

“The God of Strong Legs? What's that?”

“Praying to this God will make one's legs stronger.”

“Oh, there is such a God? Well, I'll be.”

“Yes. Although not very well known, there are many Gods of Strong Legs in this area. Let's go and pay our respects.”

“そうだ、こうしよう！”

数日後、太郎君は、はるさんの家にやって来ました。

「はるさん、避難訓練しなくていい方法を思い出しました。足腰神様にお詣りに行き
ましよう。」

「足腰神様？ なんだいそりや。」

「お詣りすると、足腰が強くなる神様です。」

「あら、そんな神様がいるのかい？ ちっとも知らなかった。」

「そうですか。あまり知られていませんが、この辺には足腰神様、たくさんいます
よ。一緒にお詣りしに行きましょう！」

“Haru, here we are.”

“Oh, I didn’t know there was a tiny shrine here.”

Haru clapped her hands twice and said,

“God of Strong Legs, please strengthen my legs. Am I doing OK?”

“The more you pray to the god, the stronger your legs will become.”

“I see. I’m grateful.”

「はるさん、ここですよ。」

「あら、こんなところにほこらが…

し
知らなかったねえ。」

はるさんは、ぽーんぽーんと^{て たた}手を叩いて、



「^{あしこしがみさま}足腰神様、^{わたし}私の^{あしこし}足腰を^{つよ}強くしてください」… これでいいのかい？」

「ええ、お詣りすればするほど、ご利益ではるさんの^{あしこし}足腰は^{つよ}強くなりますよ。」

「そうかい… ありがたいね。」

Haru, who until then had tended to stay home, began to enjoy her excursions to pay respects and asked Taro to take her to various places where the God of Strong Legs were located.

All the tiny shrines were in out-of-the-way places, and for some reason, Haru, who had lived in this area for many years, did not know about them.

それまで家^{いえ}にこもりがちだったはるさんは、お詣^{まい}りが楽^{たの}しくて、太郎君^{たろうくん}にあちこちの
足腰神様^{あしこしがみさま}のところに連^つれて行^いってもらおうようになりました。

それらはどれも人目^{ひとめ}につかない場所^{ばしょ}にある小^{ちい}さなほこらで、なぜか長年^{ながねん}この地^ちに住^すんで
いるはるさん^しも知らないものばかり。

One day, sometime later.

A big earthquake struck the town.

The mayor and the townspeople immediately evacuated to the lower hill. Since they had been going there every time during drills, they moved as usual even though there was an actual earthquake.

Soon after, a tsunami hit and started swallowing the whole town.

Cars and houses were swept away before people's eyes.

The water level was rising and rising.

A rumble... a roar...

“Oh, no. The rising water may reach here....”

Everyone began to think this, then

それからしばらくたったある日^ひ。

この町^{まち}に大きな地震^{おお じしん}が起きてしまいました。

町^{ちょう}長^{ちやう}や町民^{ちやうみん}達^{たち}がとっさに避難^{ひなん}したのは、低い^{ひく}方の高台^{ほう たかだい}でした。

訓練^{くんれん}で毎回^{まいかい}そちらに行^いっていたので、本当^{ほんとう}に地震^{じしん}が起きたにもかかわらず、いつも通り^{どお}に動^{うご}いてしまったのです。

やがて津波^{つなみ}が起き、町中^{お まちじゅう}を飲み込^のんでいきました。

目の前^{め まえ}を車^{くるま}が、家^{いえ}が、流^{なが}されていきます。

水^{みず}かさは、どんどん増^まして来^きています。

ごおおお… ごおおお…

“まずい、ここまで来^きてしまうかも…”

誰^{だれ}もが思^{おも}い始^{はじ}めた、そのときです。



“Hey, over here!”

A voice came from the higher hill.

It was Taro.

The mayor immediately called out to everyone.

“Everyone, please follow me.”

「おい、こっちだぞー！」

たか ほう たかだい こえ
高い方の高台から、声がしました。

たろうくん
太郎君です。

ちょうちょう
町長は、すぐみんなに呼び掛けました。

みな き
「皆さん、ついて来てください。」



There was no beaten path from the lower hill to the higher one.

The mayor knew which way to go to avoid danger because he had gone to get Taro during previous evacuation drills.

Taro went to help the climbers.

He helped the people saying, “This way, everyone... Oh, the footholds there are too fragile, so go around this way. Follow the mayor!”

ひく ほう たかだい たか ほう たかだい みち
低い方の高台から高い方の高台までは、ちゃんとした道があるわけではありません。

だいじょうぶ ちょうちょう ひなんくんれん たろうくん むか い かげ とお
でも大丈夫、町長は、避難訓練のとき太郎君を迎えに行っていたお陰で、どこを通れば
あぶ
危なくないか、わかっていましたから。

たろうくん のぼ くひとたち てだす む
太郎君は、登って来る人達の手助けに向かいました。

みな
「皆さん、こちらですよ… あ、そこは足場が崩れやすいんで、こっちに回って。

ちょうちょう い
町長について行ってください！」



“Hey, look at that!”

One of the townspeople who had gone up to the higher hill first yelled.

The lower elevation where people had been just a few moments before was completely submerged in muddy water.

We would have all been in big trouble if we had stayed there.

It’s a good thing we came all the way up here, Mr. Mayor.

“Yes, thank goodness. The water is starting to settle.

We are all saved... Oh, wait a minute.”

「おい、^み見てみろよ！」

^{さき}先に^あてっぺんに^{ちょうみん}上がった^{ひとり}町民の一人が、^{おも}思わず^{こえ}声をあげました。

ついさっきまでいた^{ひく}低い^{ほう}方の^{たかだい}高台が、すっかり^{どろみず}泥水の中に^{なか}沈んで^{しず}しまっていたのです。

「あのままあそこにいたら、みんな^{たいへん}大変なことになってたな。」

「こっちまで^{のぼ}登って^き来て^よ良かったですね、^{ちょうちょう}町長。」

「ああ、良かった。水^{みず}の^{いきお}勢いも^お落ち^つ着いたしな。

これでみんな^{たす}助か… あれ、ちょっと^ま待てよ。」

The mayor looked around, searching.

“Haru... Where’s Haru?”

“What? Oh, come to think of it, I don’t think she was on the lower hill, either....”

“I guess Haru’s legs weren’t strong enough to escape....”

“Haru....”

“Haru....”

“Haru!”

ちょうちょう
町長は、あたりを^{みまわ}見回しました。

「はるさん… はるさんは？」

「え？ あ、そういえば… ^{ひく}低い^{ほう}方の^{たかだい}高台にも、い^きなかったような気が…」

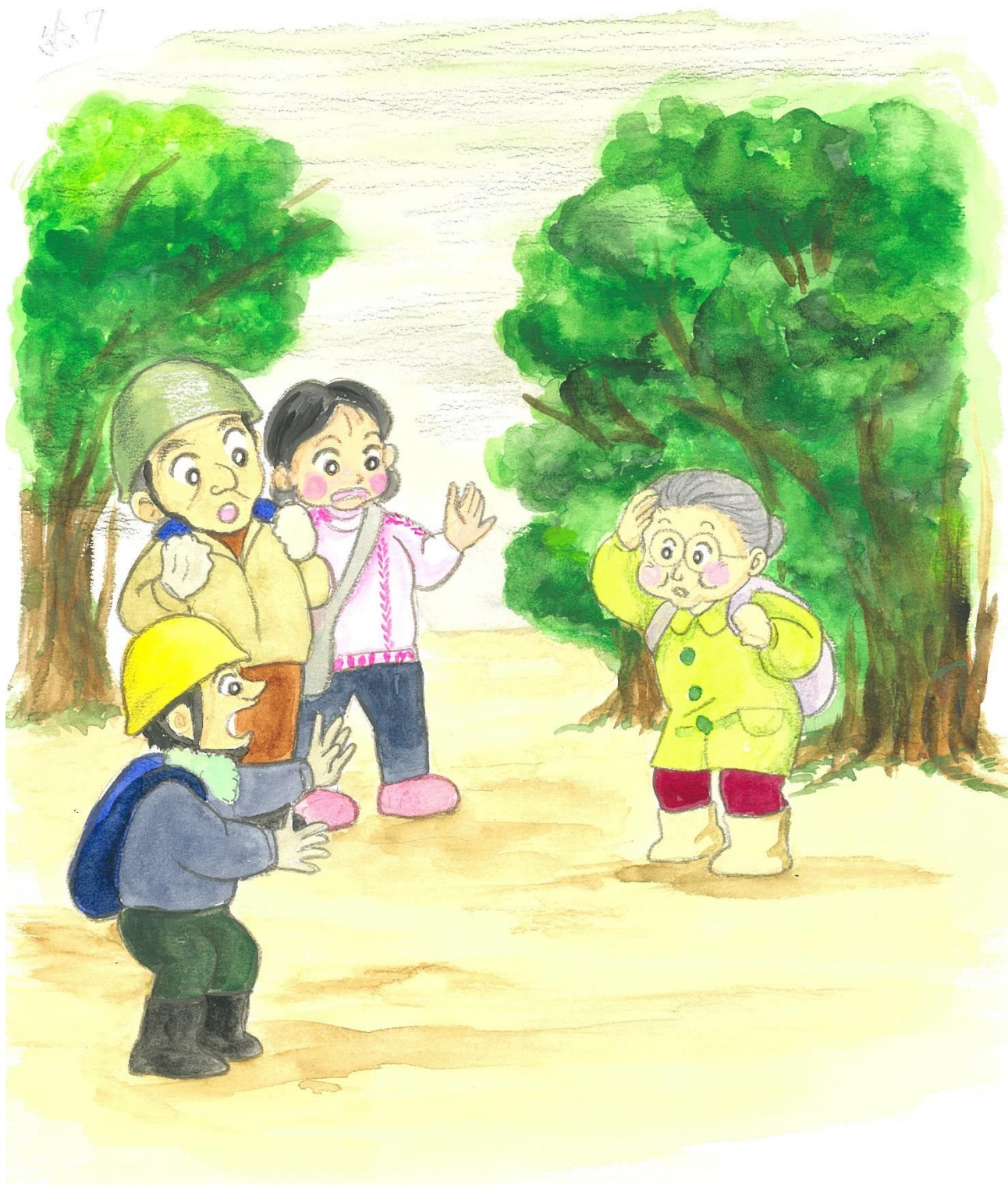
「はるさんの^{あし}足じゃ、^に逃^きげ切れなかったか…」

「はるさん…」

「はるさん…」

「はるさーん！」

457



“What is it?”

Haru appeared from behind a tree.

“Haru! Oh, thank goodness, you’re safe...”

I was up here right after the earthquake.

We were worried when we couldn’t see you.

What on earth were you doing behind this tree?

「なんだい？」

はるさんが、木陰^{こかげ}から姿^{すがた}を現^{あらわ}しました。

「はるさん！ ああ、良かった、無事^{ぶじ}で...。」

「あたしゃ、地震^{じしん}が起きてすぐ、ここに登^{のぼ}って来^きてたんだよ。」

「そうだったのかい... 姿^{すがた}が見えないから心配^{しんぱい}したよ。

こんな木^きの陰^{かげ}で、いったい何^{なに}してたんだい？」

“I was paying my respects to the God of Strong Legs.”

“God of Strong Legs? What’s that?”

“Oh, you don’t know, Mr. Mayor? I didn’t either until Taro told me. There’s a god inside the tiny shrine there that helps to strengthen one’s legs.”

“A tiny shrine...here. It looks quite new.”

あしこしがみさま れいまい
「足腰神様にお礼詣りしてたんだよ。」

あしこしがみさま
「足腰神様？ なんだいそりゃ。」

「おや、町長^{ちょうちょう}さんも知らないのかい？ 私^{わたし}も知らなかったんだけどね、太郎^{たろう}さんに教え^{おし}てもらったんだ。そこのほこらにまつてある、足腰^{あしこし}を丈夫^{じょうぶ}にしてくれる神様^{かみさま}だよ。」

「こんなところにほこらが… ずいぶん新^{あた}しいな。」



Haru, you said you were paying your respects. Does that mean you have been here before?

“Taro told me that of all the Gods of Strong Legs, this one brings people who pray to it the greatest benefits. So I came here many times to pray, and my legs became stronger thanks to the blessings I received.”

“So you’ve come here many times? Then...”

“It’s not God’s grace. It’s just that you’ve been up here so many times that your legs have been strengthened....”

「はるさん、お礼詣り^{れいまい}ってことは、ここにお詣り^{まい}に来た^きことがあるのかい？」

「ええ、太郎^{たろう}さんから、足腰神様^{あしこしがみさま}の中^{なか}でもここが一番^{いちばん}ご利益^{りやく}があるってきいたんでね。

それで何度^{なんど}もお詣り^{まい}に来^きてるうちに、ちゃん^{りやく}とご利益^{あしこし}で足腰^{つよ}が強^かくなって、お陰^{かげ}で

今日^{きょう}、こうして無事^{ぶじ}に避難^{ひなん}できたんだよ。」

「何度^{なんど}も来^きてたのかい？ それなら…」

“ご利益^{りやく}じゃなくて、ここ^{なんど}に何度^{のぼ}も登^きって来^かてたお陰^{かげ}で、足腰^{あしこし}が鍛^{きた}えられたただけなん
じゃ...”

Just as the mayor was about to say this, Taro, who had finished showing everyone around, appeared.

Haru said, “Ah, Taro, thank you for your help. I’ve come here in gratitude to pay my respects.”

“Haru, I’m glad good fortune has come upon you.”

“I’m very grateful. I will continue to come here often to honor the God of Strong Legs.”

町長^{ちょうちょう}がそう^い言いかけたとき、みんなを案内^{あんない}し終わ^おった太郎君^{たろうくん}も上^あがって来^きました。

「ああ、太郎^{たろう}さん、お疲れ^{つか}様^{さま}。お礼^{れい}詣^{まい}りして来^きましたよ。」

「はるさん、良^よかったですね、ご利益^{りやく}があつて。」

「本^{ほん}当^{とう}に、ありがた^あいね。これ^{あしこしがみ}からも、ここの足腰神^{あしこしがみ}様^{さま}にちよくちよくお詣^{まい}りに来^こさせてもらいますよ。」

The mayor swallowed his previous words, and said,
“Taro, thank you. Because of you, Haru and everyone else
was saved.

From now on, I will make sure to climb up to the higher
hill during evacuation drills.

Haru, please join us.”

ちょうちょう 町 長 は、さっきの ^{ことば} 言葉 を ^こ 飲み込んで、

「^{たろうくん} 太郎君、ありがとう。君が ^{きみ} いてくれたおかげで、はるさんは ^{たす} じめみんな助かった。

これからは、^{ひなんくんれん} 避難訓練 のときも、ちゃんとこの ^{たか} 高い ^{ほう} 方の ^{たかだい} 高台 まで ^{のぼ} 登る ようにしよう。

はるさん ^{さんか} も参加 してくださいね。」

To which Haru replied,

“No, I’ am not up for any evacuation drills.”

するとはるさんが、

「いや～、あたしゃ、^{ひなんくんれん}避難訓練はやりたくない。」



Text: Tsukushi Kawayanagi

Rakugo storyteller, promoted to Shin-uchi, the highest rank that a rakugo performer can achieve in 2013. She has been a member of “Solo Story-Telling for Disaster Prevention” since 2015 and performs her disaster prevention rakugo. She has been spreading the joy of rakugo through her new rakugo created on various themes such as current affairs, women, and music, as well as her own arrangement of classic rakugo.

Translation: Lisa Vogt

From Washington, USA. She is formerly a specially-appointed professor at Meiji University and currently an adjunct lecturer at Aoyama Gakuin University. She has taught English courses on TV and radio, given workshops, lectured, translated, worked as a cross-cultural communicator in various contexts, and authored many books.

Illustrations: Tamae Tsuyuki

A former member of the Tokyo Fire Department. She was involved in fire department public relations and produced many illustrations for event posters and flyers, as well as disaster prevention picture story shows. She retired as a fire captain on March 31, 2021.

Solo Story-Telling for Disaster Prevention Children’s Picture Book**Series Part 5****GOD OF STRONG LEGS 足腰神様 (*Ashikoshigamisama*)**

Released: March 11th, 2024

Text: Tsukushi Kawayanagi

Translation: Lisa Vogt

Illustrations: Tamae Tsuyuki

Original Concept: Disaster-Prevention Rakugo Story(PartV)

“*Ashikoshigamisama*”

Script: Tsukushi Kawayanagi

Publication: Solo Story-Telling for Disaster Prevention Children’s Picture
Book Series Product Group

Director: Masaru Kato

Printing: Shimeken Corporation

Not for sale

文：川柳つくし

落語家。2013 年、真打昇進。2015 年から「防災一人語り」の演技者に加わり、防災落語を自作自演している。時事、女、音楽などさまざまなテーマで創作した新作落語や、独自にアレンジした古典落語などを持ちネタとし、落語の楽しさを広めている。

訳：リサ・ヴォート

アメリカ・ワシントン州生まれ。元明治大学特任教授・現在青山学院大学非常勤講師。テレビ・ラジオ英語講座の講師をはじめ、ワークショップや講演・翻訳など、異文化コミュニケーションとして幅広く活躍。語学書多数。

絵：露木珠恵

元東京消防庁職員。消防広報に携わり、イベントのポスター、チラシのイラストや防災紙芝居の制作など、多くを手掛けた。東京消防庁音楽隊の演奏会や各種消防のイベントなどで司会者としても活動。2021 年 3 月 31 日、同庁を消防司令で退職。

.....

「防災一人語り」絵本・童話シリーズ 5

GOD OF STRONG LEGS 足腰神様（あしこしがみさま）

Website 文化と防災の合体 公開 2024 年 3 月 11 日

<https://www.bousaihitorikatar.i.jp/>

発行 2024 年 3 月 11 日

文 川柳つくし

訳 リサ・ヴォート

絵 露木珠恵

デザイン 加藤 雅

原作 防災落語 其の五「足腰神様（あしこしがみさま）」 脚本 川柳つくし

発行 「防災一人語り」絵本・童話シリーズ制作グループ 代表 加藤 雅

印刷・製本 株式会社シメケン

非売品

